



HANOI UNIVERSITY OF INDUSTRY
FACULTY OF FOREIGN LANGUAGES



TRANSLATION

PRACTICE 2

Hanoi, July 2016

Chapter 1: EDUCATION

1.1

Text 1: University applicant interest in hard sciences plummets

TASK 1: READING

Read the questions in Task 2 before you read the text. Do not try to understand the exact meaning of every word.

Universities have noted a severe drop in students applying to study mathematics, physics and chemistry in Finland this year, as hard sciences continue to lose their appeal. Many degree programmes also require applicants to have studied long maths, an upper secondary school course option that more and more youth are rejecting in favour of a shorter course of studies. Some feel the dearth of such students could come back to haunt Finland's export industries some day.



Applicants to Finland's hard science university studies have taken a sharp dive, according to university application figures from this spring. The number of students applying to study mathematics, for example, has almost halved at some academic institutions in the last six years.

Part of the phenomenon can be attributed to smaller age group populations.

But a second contributing factor is the first-time applicant quota system adopted in Finland in 2016. In an effort to cut down on students applying to several different universities and degree programmes consecutively, the government has created a rule that gives first-time applicants preference. This has led to a situation where a student that wishes to eventually study medicine cannot start by studying chemistry at the university – a foot in the door tactic widely used in the past – in the hopes of later gaining entrance to the medicine faculty, because they would be penalized as a second-time applicant.

A third reason can be found in the secondary schools. Many upper secondary school students are rejecting the long course of math studies for the shorter alternative. Attendance in the long course of study in mathematics has more or less steadily eroded since the year 2000. The bottom line: too few students are studying advanced maths.

16-year-olds changing the economy

Many upper secondary students choose not to study advanced maths, or physics or chemistry because they don't think they will ever need them. "This could be a false assumption". Jouni Pursiainen is director of the Oulu University's LUMA Centre, a nationwide organization working to encourage young people to study science, technology, engineering and maths.

Pursiainen says a good performance in advanced maths is a real leg up for anyone, opening doors to study many other subjects beyond the hard sciences specifically, such as the natural sciences, technology, economics and agriculture and forestry. He has calculated that a long course of study in mathematics is a prerequisite for 93 percent of the degree programmes at Oulu University.

He says the problem is that the upper secondary schools don't do enough to prepare the students for higher education.

"Asking 15 and 16-year-olds to decide on their careers basically puts them in charge of the future direction of our economy," Pursiainen said.

Oulu University services director Kimmo Kuortti says that the more freedom students are given to choose their own course content, the more they will reject hard science.

TASK 2: PREVIEWING THE TEXT

1. *What is the main idea?*

.....
.....
.....

2. *Where is the text probably taken from?*

.....
.....
.....

3. *What is the writer's main purpose?*

.....
.....
.....

4. *Who is the intended reader?*

.....
.....
.....

5. *In what style is it written?*

.....
.....
.....

TASK 3: VOCABULARY AND COLLOCATIONS

Find the Vietnamese equivalents of the following words and phrases.

1. hard sciences
2. lose their appeal
3. upper secondary school
4. lower secondary school
5. the dearth of
6. to halve
7. be attributed to
8. first-time applicant quota system
9. a foot in the door
10. advanced maths

- 11. bottom line
- 12. a false assumption
- 13. a prerequisite
- 14. higher education

TASK 4: UNDERSTANDING THE TEXT

Analyze the following sentences to understand their meaning.

- 1. Universities have noted a severe drop in students applying to study mathematics, physics and chemistry in Finland this year, as hard sciences continue to lose their appeal.

.....

.....

.....

.....

.....

- 2. The number of students applying to study mathematics, for example, has almost halved at some academic institutions in the last six years.

.....

.....

.....

.....

.....

- 3. A second contributing factor is the first-time applicant quota system adopted in Finland in 2016.

.....

.....

.....

.....

.....

- 4. A third reason can be found in the secondary schools.

.....

.....

.....
.....
.....

5. Asking 15 and 16-year-olds to decide on their careers basically puts them in charge of the future direction of our economy.

.....
.....
.....
.....
.....

TASK 5: TRANSLATION

Translate the text into Vietnamese.

TASK 6: COMMENTING

Assessing and commenting on your translated version

Text 2: Chìa khóa để trở thành công dân toàn cầu chính là ngoại ngữ

TASK 1: READING

Read the questions in Task 2 before you read the text.

Chìa khóa đầu tiên mà sinh viên Việt Nam cần có để trở thành công dân toàn cầu là phải biết ngoại ngữ. Nếu không có thì lao động nước ta sẽ không thể nào cạnh tranh với nhân lực các nước khác khi hội nhập.

Đó là những chia sẻ của ông Bùi Quang Vinh, nguyên Bộ trưởng Bộ Kế hoạch & Đầu tư với sinh viên, giảng viên Trường ĐH Tôn Đức Thắng trong vai trò là diễn giả chính của buổi đối thoại “Tồn tại và phát triển trong xu thế hội nhập khu vực và toàn cầu hóa” diễn ra vào ngày 18/5.

Chất lượng nguồn nhân lực cũng như sự cạnh tranh trong lao động ở trong nước lẫn nước ngoài ngày càng khốc liệt. Một giảng viên đặt câu hỏi rằng “Sinh viên Việt Nam phải có thái độ như thế nào ở trong việc học hàng ngày để định hướng sau khi tốt nghiệp đủ năng lực để cạnh tranh với nước ngoài?”

Ông Bùi Quang Vinh cho rằng thời hội nhập, thời mà cả thế giới là một mặt phẳng cho nên chìa khóa đầu tiên mà các sinh viên Việt Nam muốn trở thành công dân toàn cầu chính là ngoại ngữ. Nếu không biết ngoại ngữ thì chúng ta không được nhận làm việc ở đâu cả. Đây là thách thức to lớn khi mở cửa thị trường lao động, lao động nước ta phải cạnh tranh rất cao bởi lao động các nước Philippines, Singapore, Indonesia,... đều nói được tiếng Anh.

Nguyên Bộ trưởng Bùi Quang Vinh cho biết, nhiều doanh nghiệp nước ngoài than phiền với ông rằng người Việt Nam rất giỏi nhưng ngoại ngữ lại rất kém. Do đó, ông Vinh cho rằng bản thân sinh viên phải nhìn thấy được hạn chế của mình và phấn đấu học hỏi. Nếu trong trường chuyên ngành chưa có thì nên trang bị ngoại ngữ thêm ở các trung tâm bên ngoài. Các trường phải phấn đấu rất nhiều bởi muốn trang bị cho sinh viên ngoại ngữ tốt thì các trường phải chuẩn bị đội ngũ giáo viên có ngoại ngữ thông thạo, kỹ năng tốt.

TASK 2: PREVIEWING THE TEXT

1. *What is the main idea?*

.....

.....
.....
2. *Where is the text probably taken from?*

.....
.....
3. *What is the writer's main purpose?*

.....
.....
4. *Who is the intended reader?*

.....
.....
5. *In what style is it written?*

TASK 3: VOCABULARY AND COLLOCATIONS

Find the English equivalents of the following words and phrases.

1. công dân toàn cầu
2. nguyên Bộ trưởng
3. nhân lực
4. hội nhập
5. buổi đối thoại
6. thách thức to lớn
7. đội ngũ giáo viên

TASK 4: UNDERSTANDING THE TEXT

Analyze the following sentences to understand their meaning.

1. Chất lượng nguồn nhân lực cũng như sự cạnh tranh trong lao động ở trong nước lẫn nước ngoài ngày càng khốc liệt.

.....
.....
.....
.....

2. Ông Bùi Quang Vinh cho rằng thời hội nhập, thời mà cả thế giới là một mặt phẳng cho nên chìa khóa đầu tiên mà các sinh viên Việt Nam muốn trở thành công dân toàn cầu chính là ngoại ngữ.

.....
.....
.....
.....

3. Đây là thách thức to lớn khi mở cửa thị trường lao động, lao động nước ta phải cạnh tranh rất cao bởi lao động các nước Philippines, Singapore, Indonesia,...đều nói được tiếng Anh.

.....
.....
.....
.....

4. Các trường phải phân đầu rất nhiều bởi muốn trang bị cho sinh viên ngoại ngữ tốt thì các trường phải chuẩn bị đội ngũ giáo viên có ngoại ngữ thông thạo, kỹ năng tốt.

.....
.....
.....
.....

TASK 5: TRANSLATION

Translate the text into English.

TASK 6: COMMENTING

Assessing and commenting on your translated version